

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Póki oddycha dzień i uciekają cienie – wróć, mój ukochany, bądź (znów) jak gazela lub młody jelonek na górach Beter!* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Póki oddycha dzień i wydłużają się cienie, wróć jak gazela, najdroższy, wróć jak rączy jelonek przez rozpadliny skał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nim zaświta dzień i znikną cienie, zawróć, mój umiłowany, bądź jak sarna albo młode jelenie na górach Beter.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażby się okazał ten dzień, a cienie przeminęły. Nawróć się, bądź podobny, miły mój! sarnie albo jelonkowi młodemu na górach Beter.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	póki dzień nie nadydzie a nie przeminą cienie. Wróć się: bądź podobien, miły mój, sarnie i jelonkowi na górach Beter.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nim wiatr wieczorny powieje i znikną cienie, wróć, bądź podobny, mój miły, do gazeli, do młodego jelenia na górach Beter!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim chłód wieczorny zawieje i pierzchną cienie, chodź, mój miły, bądź jak gazela lub młody jelonek na górach Beter!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopóki trwa dzień, zanim znikną cienie, wróć, mój ukochany! Bądź jak gazela albo młody jelen, skaczący na wzgórzach urwistych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nim zaświta dzień i znikną cienie, wróć, mój ukochany, podobny do gazeli albo młodego jelonka, na góry Beter!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dopóki powiewa dzienny wiatr, a cienie są daleko. Przyjdź! Bądź podobny, o mój umiłowany, do gazeli lub jelonka na balsamicznych wzgórzach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	доки не подихне день і порушаться тіні. Повернися, кривний мій, ти уподібнися до серни, чи молодого оленя на вижолоблених горах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nim dzień powieje ochłoda i pomkną cienie bądź mój luby podobny do sarny, lub do młodego jelenia na rozpadlinach gór.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim nadejdzie powiew dnia i umkną cienie, zawróć, mój miły; bądź podobny do gazeli lub młodych jeleni na górach rozłąki.

¹⁾ Lub: Nim zacznie oddychać dzień i ulecą cienie, przytul (mnie) – bądź, mój ukochany, jak gazela lub młody jelonek na górach Beter, <x>260 2:17</x>L.

²⁾ <x>260 8:14</x>